Virginali

‘Na vela bianca rumpi l’urizzunti
D’u mari sirenu, ntavulatu.
A manu dhritta supra ri lu munti
Fumiannu camina un niulatu
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.
Nuvuli e veli bianchi, virginali,
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,
Nuvuli e veli, vui fati lu mali
Chi fa ‘u biancu cu lu so’ canduri
‘U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l’orizzonte / Del mare calmo com’un tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. / Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, *New York*

Tore Mazzeo

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

PUVIREDDHRA

‘Nthra ‘i scaluna di la chiesa scuri
R’un niuru mantu nesci ‘na tistuzza
Sicca e scavata pi ‘u so’ duluri
Ch’appara trimuliannu ‘na manuzza.
L’occhi calati nterra sta fiura

Viri sulu ‘i scarpi ri li genti
Mentri o’ so’ pettu stringi ‘na cretura
Chi di sucari mancu si la senti.
‘I scarpi sunnu sempri nmovimentu
Cangianu furma, cangianu culuri
La manu è bianca com’un munumentu
‘Ntra ‘i scaluna ri ddhra chiesa scuri.

Fra gli scalini della chiesa oscuri / Da un manto nero esce una testina / Scavata e ossuta per il suo dolore / Che stende tremolante una manina. / Gli occhi fissi in terra la creatura / Vede solo le scarpe della gente / Mentre al petto stringe una creatura / Che di succhiare neanche se la sente. / Le scarpe sono sempre in movimento / Cambiano forma, cambiano colore, / La mano è bianca com’un monumento / Fra gli scalini della chiesa oscuri.

Trad. di Salvatore Vecchio

Mazzeo Tore

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

‘U CORI È PICCIOTTU

Ogni vota chi ti viu e chi ti vasu
A tia ti pari chi sugnu maliziusu
Ma a la me’ età pozz’essiri curiusu
Di sèntiri ‘u to’ çiauru c’u nasu.
T’aspiru, a mia m’abbasta: m’accuntentu,
Perciò po’ stari çerta: nun c’è ‘ntentu,
Sugnu vecchiu e ora cchiù nun sentu:
Picchi arri vau l’ abbacchiatamentu.

Ma ‘u cori, lu me’ cori nun s’arrenni
E batti sempri forti a centu a centu:
È sempri sempri chiddhru d’un vintenni.
E nun m’affruntu no, sugnu cuntentu
Di sèntiri lu çiauru di tannu
Picchì è ‘na puisia; e chissa ‘a sentu!

Ogni volta che ti vedo e bacio / Ti sembra che sia malizionso, / ma alla mia età poss’essere curioso / di sentire il tuo odor col mio naso. / Ti aspiro e a me basta: m’accontento, / Perciò, puoi esser certa, non c’è intento: / Perché arrivato è già l’abbacchiamento. / Però il mio cuore, il cuore non s’arrende / E batte sempre forte a cento a cento: / È sempre sempre quello d’un ventenne. / Non ho vergogna, anzi son contento / Di sentire lo stesso odor d’allora / Perché è poesia, ed io la sento!

Trad. Salvatore Vecchio

Tore Mazzeo

Da “Spiragli”, anno XXI n.1, 2009, pag. 49.